



15<sup>es</sup> journées  
annuelles  
de **santé**  
**publique**

Montréal, 29 novembre 2011

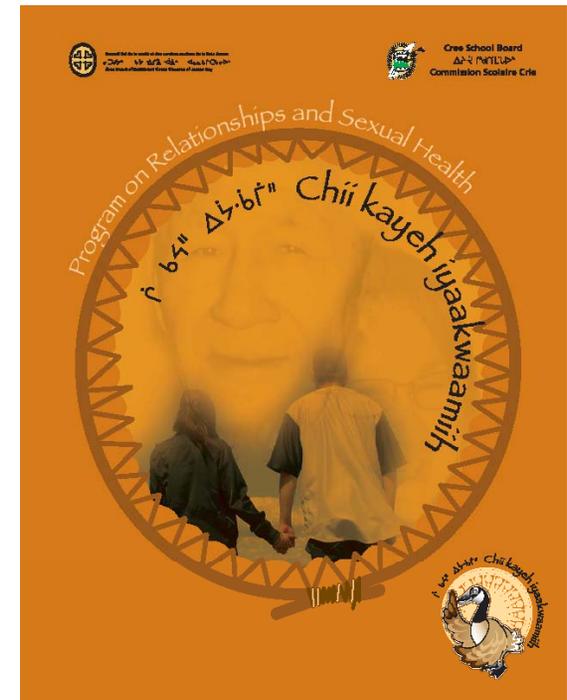
# Processus d'adaptation culturelle d'une intervention de santé sexuelle à l'intention des jeunes Cris

Isabelle Duguay

Joanne Otis

Gloria Blacksmith

et le groupe de travail du programme  
chii kayeh iyaakwaamiih



# Plan de la présentation

- La théorie, la méthode...
  - o Qu'est-ce que la **validation culturelle** d'une intervention de santé?
  - o Pourquoi est-il **important** de valider culturellement une intervention en santé?
  - o Comment la faire? **Concepts clés** retrouvés dans la littérature entourant la « Science de la réplication »: fidélité et adaptation.
- La pratique...
  - o Décrire les **étapes et le processus d'adaptation culturelle** d'une intervention de santé sexuelle à l'intention des jeunes Cris.
  - o Partager les **leçons apprises** lors de cette expérience.

# La théorie, la méthode...

## Qu'est-ce que la validation culturelle?

*“Implementing a program is like constructing a building. An architect draws upon general engineering principles (theory) to design a building that will serve the purposes for which it is designed.*

*However, the specific building that results is strongly influenced by parameters of the building site, such as the lot size, the nature of the site's geological features, the composition of the soil, the incline of the surface, the stability and extremes of climate, zoning regulations, and cost of labor and materials.*

*The architect must combine architectural principles with site parameters to design a specific building for a specific purpose on a specific site. ...*

*This dynamic is mirrored in the rough-and-tumble world of the human services. **Despite excellent plans and experience, ongoing redesign and adjustment may be necessary.**”*

(Bauman, Stein & Ireys, 1991, p. 34)

# La théorie, la méthode...

## Pourquoi l'adaptation culturelle?

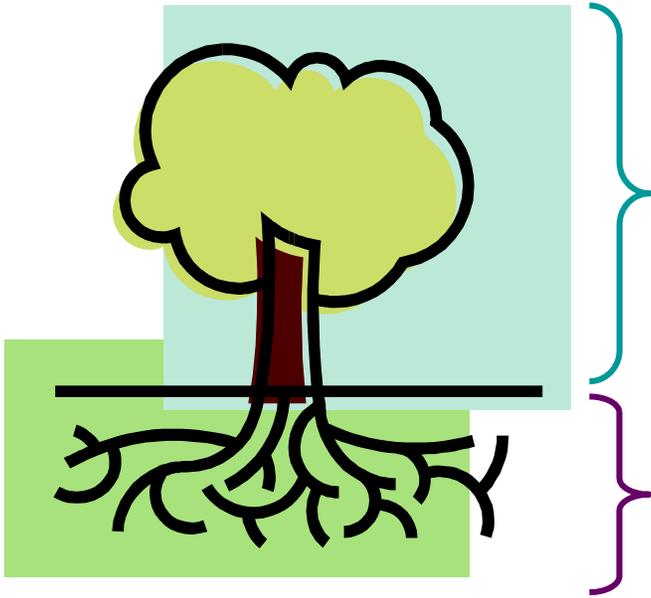
- Acceptabilité
- Appropriation par la communauté
- Efficacité
- Pérennité

# La théorie, la méthode...

## Comment faire l'adaptation culturelle?

- Champ en émergence  
«Science de la réplication»
- Plusieurs outils, guides, procédures soutiennent cette démarche.
  - Certains sont généraux,
  - d'autres sont spécifiques à un champ d'interventions.
- Concepts clés communs qui reviennent:
  - fidélité,
  - adaptation.

# Analogie avec l'arbre...



Adaptation/  
caractéristiques clés/  
discordances

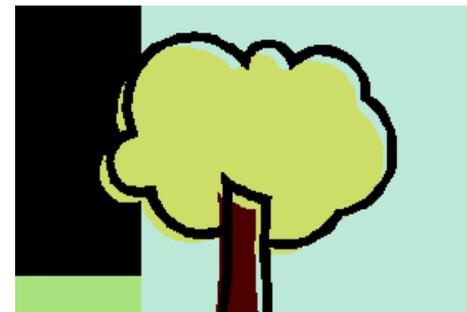
Fidélité/  
éléments fondamentaux

# Fidélité et éléments fondamentaux



- La fidélité est le maintien des éléments fondamentaux, des protocoles, des procédures et du contenu qui a permis à l'intervention originale d'être efficace (CDC,2005).
- Les éléments fondamentaux sont les éléments nécessaires qui incarnent la théorie et la logique interne de l'intervention et qui produiront fort probablement les principaux effets de l'intervention.

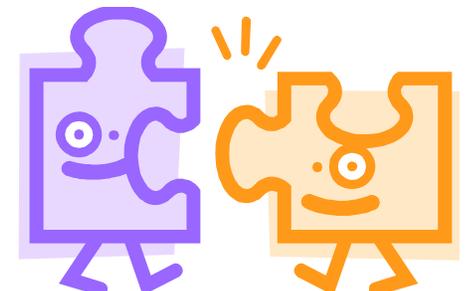
# Adaptation, caractéristiques clés/discordances



- L'**adaptation** est le processus de modification d'une intervention (i.e. caractéristiques clés, activités, méthodes de déploiement) sans entrer en concurrence ou contredire ses éléments fondamentaux ou sa logique interne (McKleroy & al. 2006).
- Les **caractéristiques clés** sont les attributs importants mais non essentiels des activités et des méthodes de déploiement recommandées par l'intervention (McKleroy & al. 2006).
- L'**adaptation** est aussi le processus d'altération d'un programme pour réduire les discordances entre ses caractéristiques propres et celles du nouveau contexte d'implantation (Card et coll. 2011). Les discordances peuvent se retrouver:
  - dans les buts et les objectifs du programme,
  - dans les caractéristiques de la population cible,
  - dans les caractéristiques de l'agence qui implante le programme,
  - dans les caractéristiques de la communauté d'implantation.

# Tension entre fidélité et adaptation

- Les 2 buts suivants entrent en compétition:
  - Développer des interventions de prévention universelles et les implanter avec fidélité.
  - Élaborer des interventions de prévention qui répondent aux besoins culturels des communautés locales (Castro & al. 2004).
- La modification des caractéristiques clés (adaptation) ne doit pas entrer en concurrence ou contredire les éléments fondamentaux (fidélité).



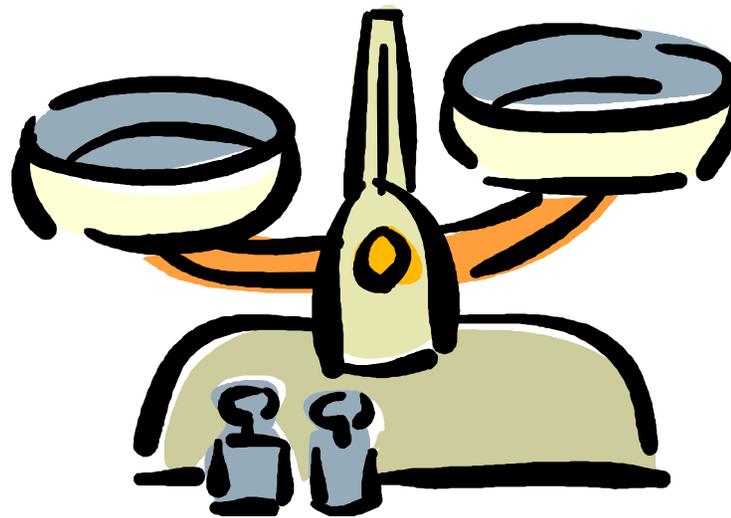
# Donc, recherche de l'équilibre...

Fidélité

Adaptation

## Éléments fondamentaux

- Théories
- Logique interne
- Expérience



## Caractéristiques clés/Discordances

Éléments modifiées  
pour...

- être culturellement appropriés
- correspondre aux facteurs de risque, aux déterminants comportementaux et aux comportements à risque
- correspondre aux circonstances uniques du lieu, de l'agence et des autres parties prenantes.

# La pratique



- Étapes et processus d'adaptation culturelle d'une intervention de santé sexuelle à l'intention des jeunes Cris

# Population crie du Québec:

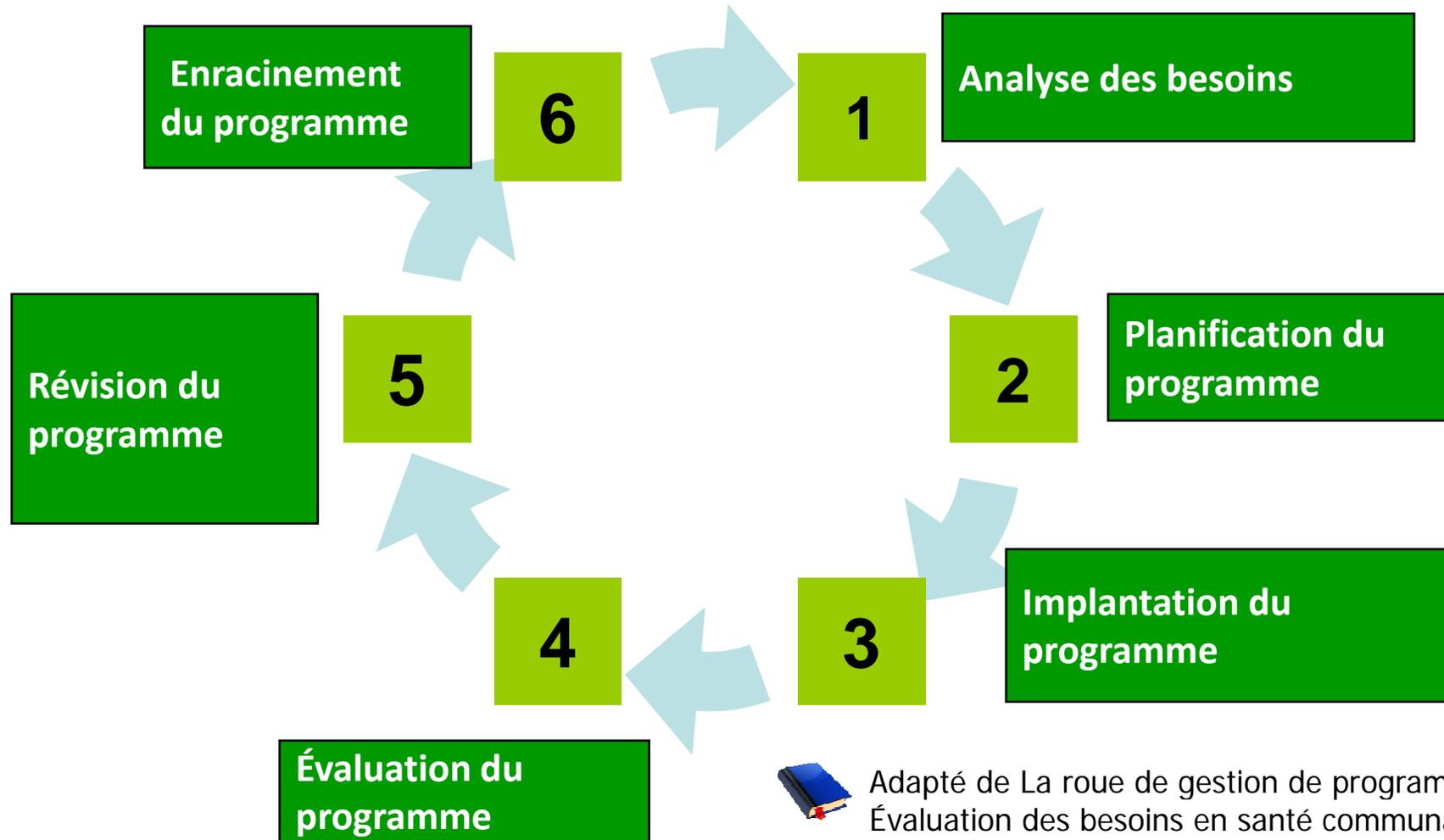
- 2<sup>ème</sup> nation la plus populeuse du Québec (+- 20% des autochtones du Québec)
- 9 communautés: 5 sur la côte et 4 dans les terres.

## Les Nations The Nations



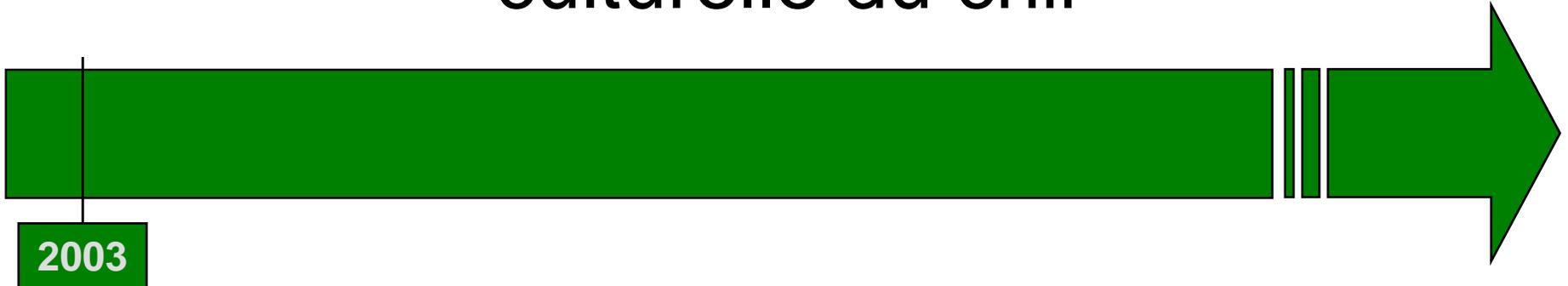
# Méthodologie: démarche traditionnelle de développement de programme

---



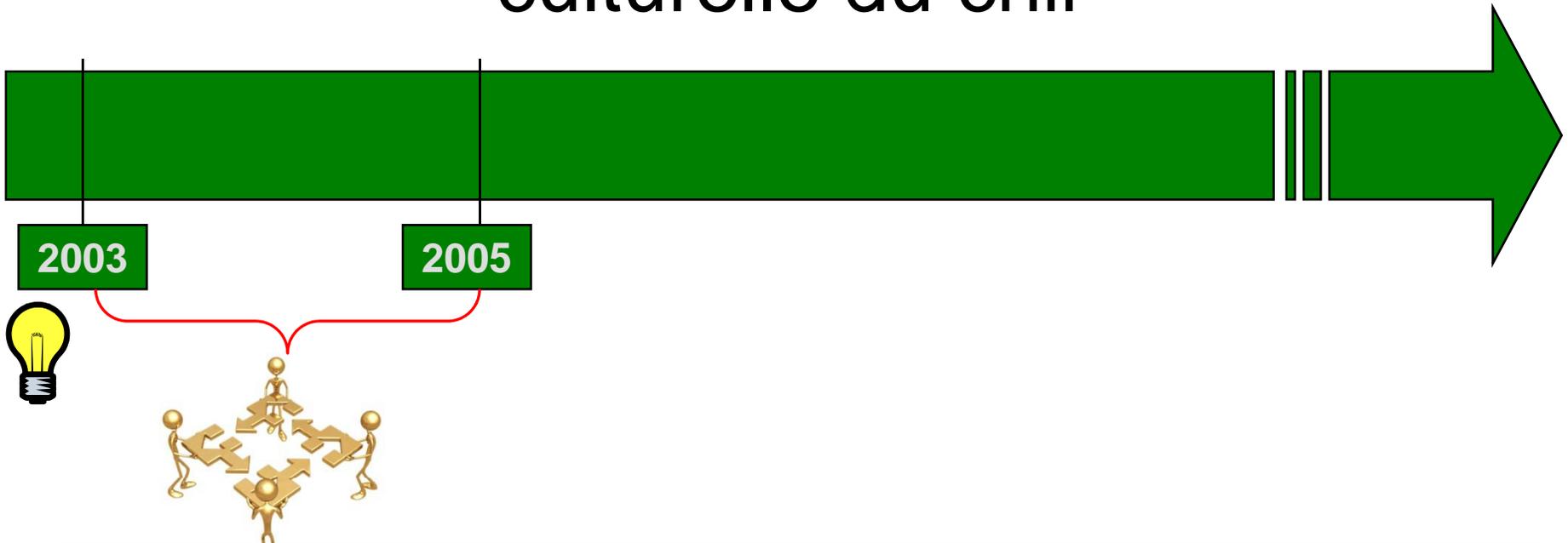
Adapté de La roue de gestion de programme, Évaluation des besoins en santé communautaire : Un guide à l'intention des Premières nations et des Inuits, Santé Canada 2000.

# Étapes et processus d'adaptation culturelle du chii



- Les taux élevés d'ITS chez les jeunes sont une préoccupation majeure dans les communautés criées.
- L'idée d'élaborer un programme scolaire d'éducation à la sexualité culturellement adapté émerge...

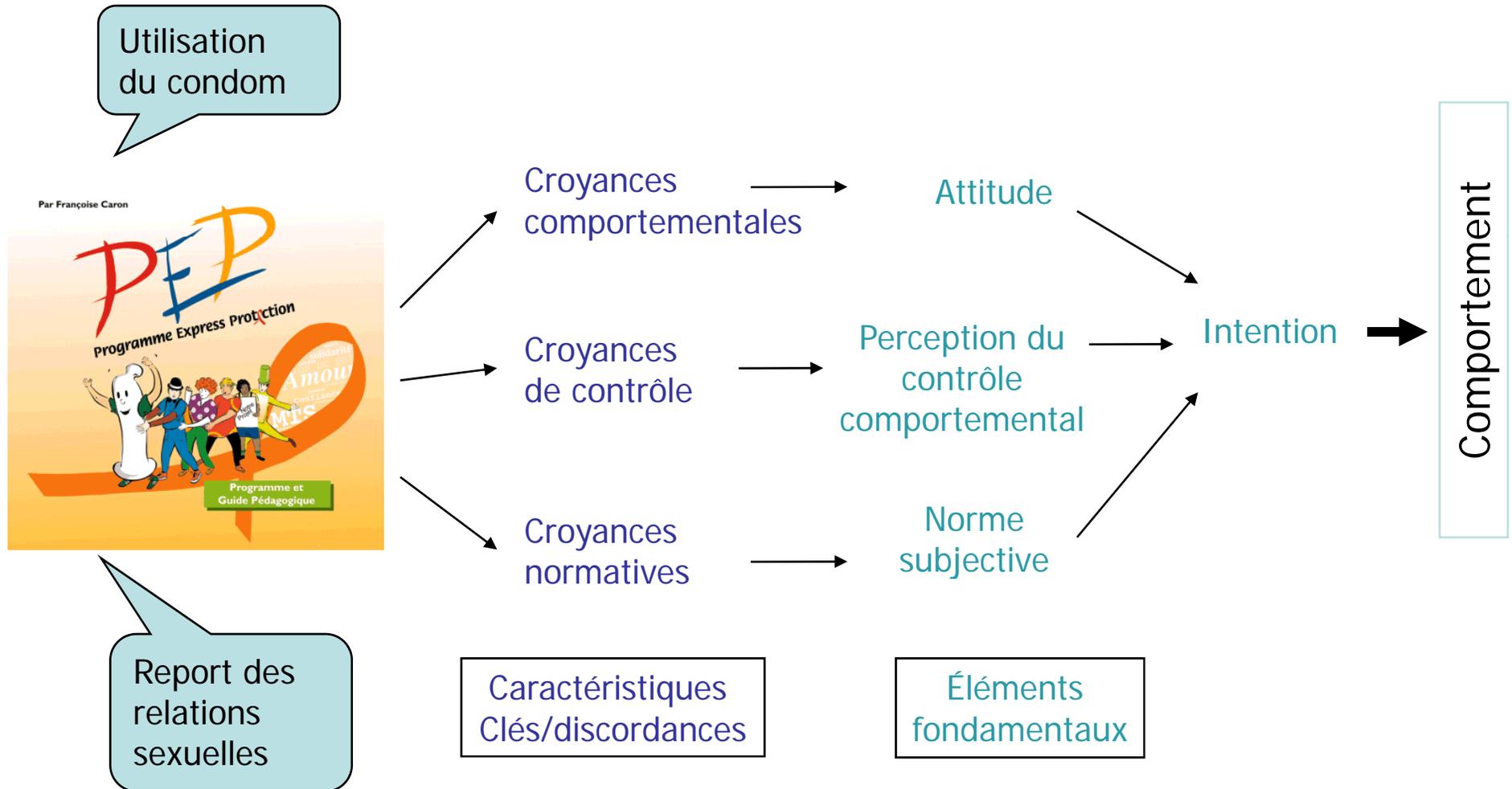
# Étapes et processus d'adaptation culturelle du chii



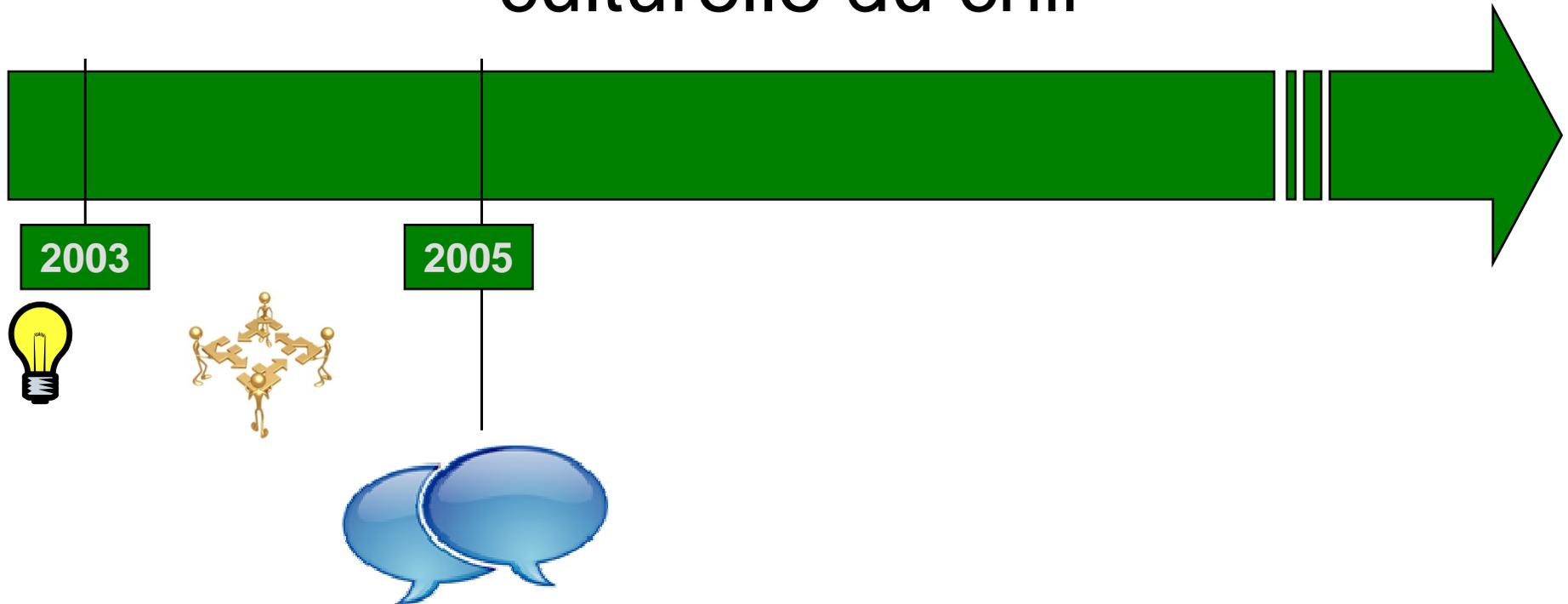
- Création d'un partenariat entre le Conseil cri de la santé et des services sociaux, la commission scolaire crie et d'autres membres de la communauté.
- Sélection d'un programme d'éducation à la santé sexuelle jugé et prouvé efficace pour les élèves de la Montérégie au Québec, le Programme Express Protection (PEP)

# Théorie du comportement planifié

- Plutôt centré sur les déterminants individuels...



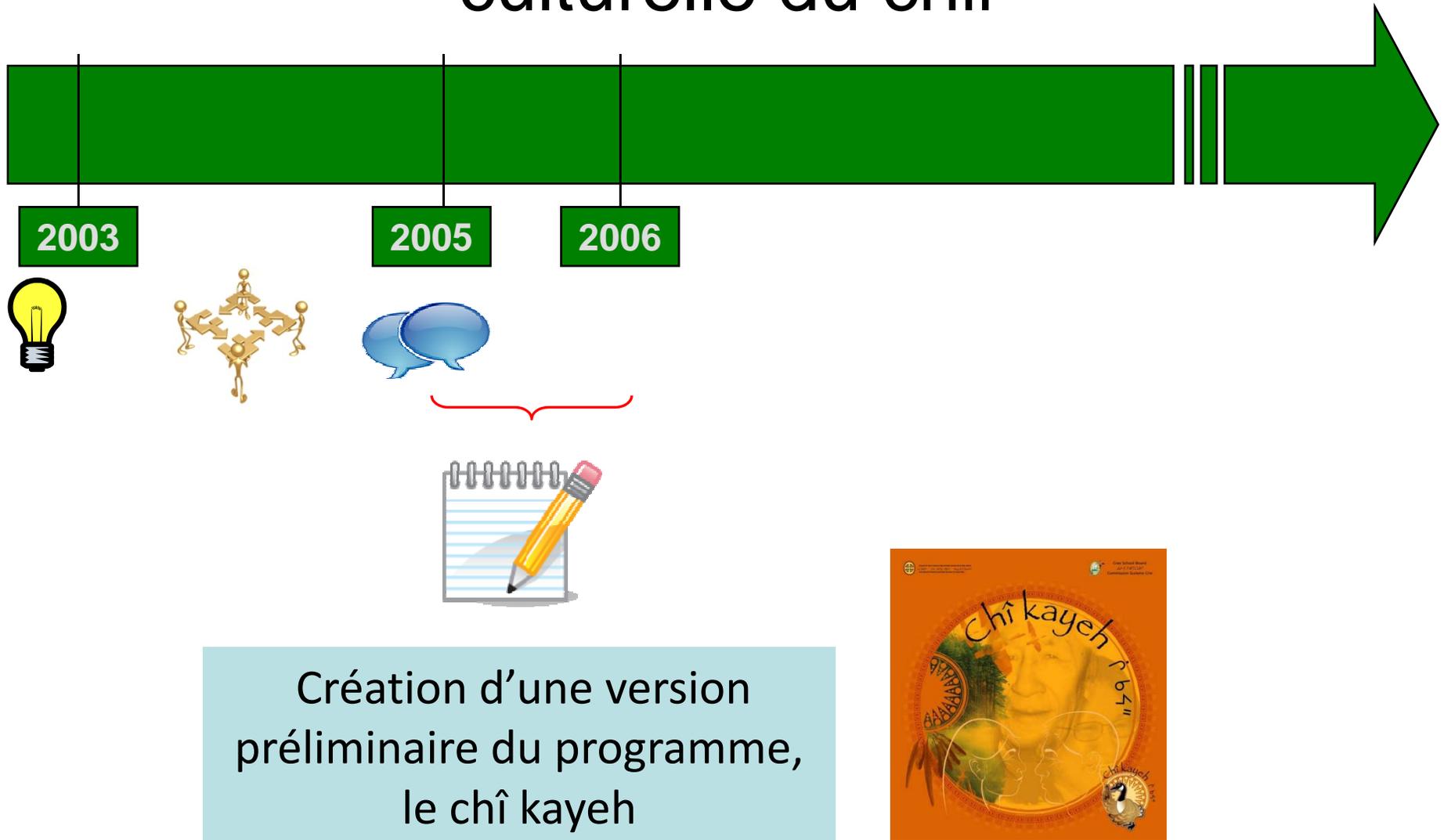
# Étapes et processus d'adaptation culturelle du chii



## Évaluation des besoins

- Questionnaires aux élèves
- Entrevues avec différents acteurs clés et groupe de discussions avec des membres de la communauté

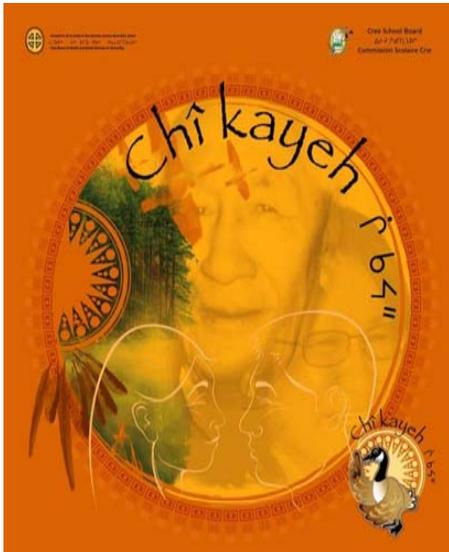
# Étapes et processus d'adaptation culturelle du chii



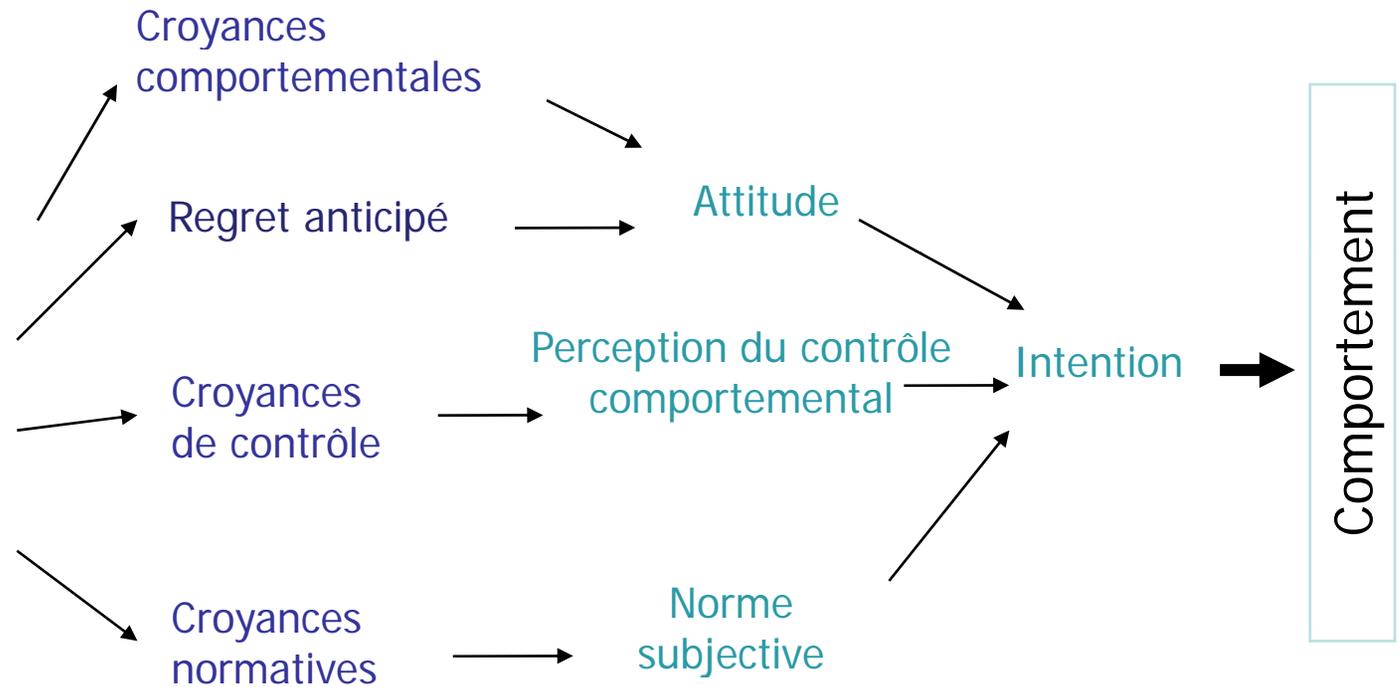
# Adaptation théorique

Vers une perspective écologique: autres acteurs interpellés (clinique, aînés,...)

Utilisation du condom



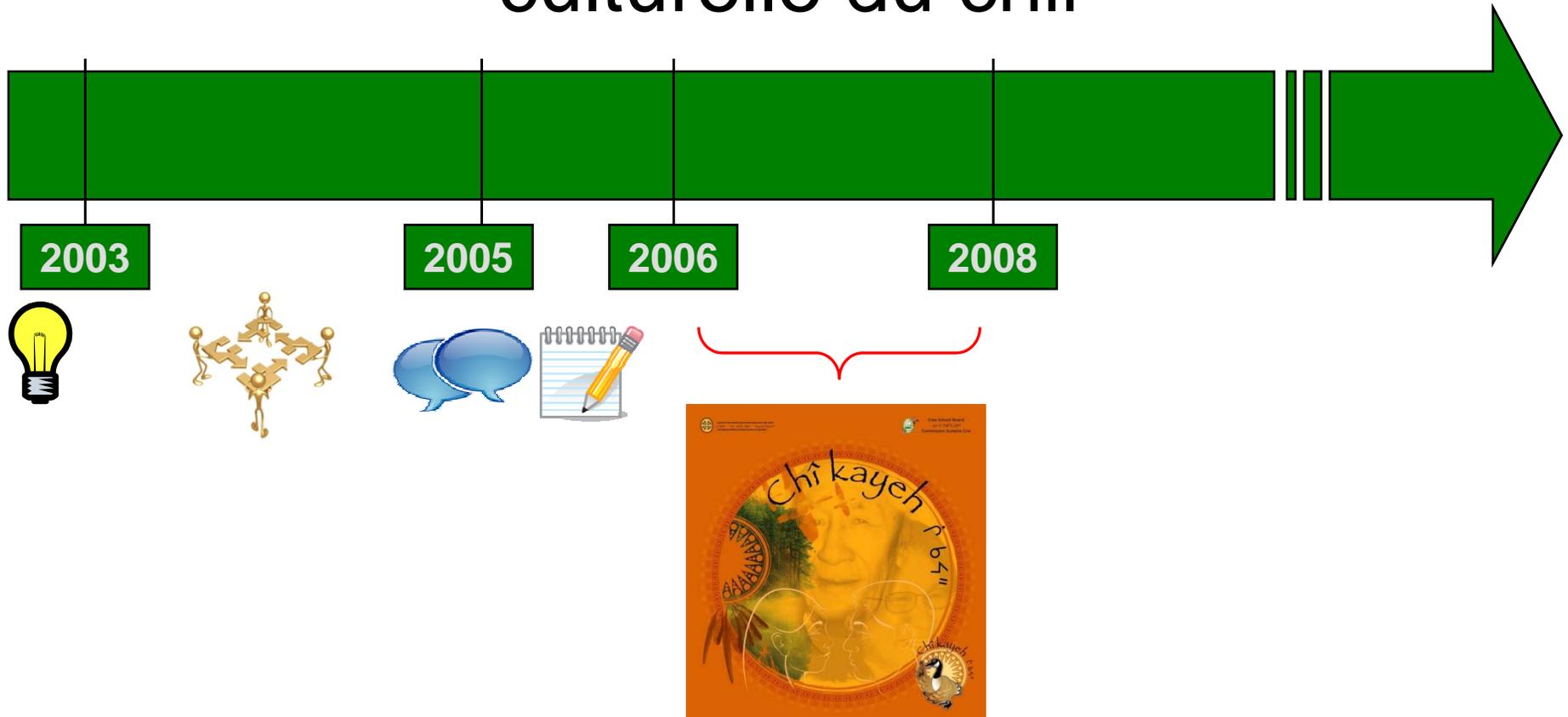
Report des relations sexuelles



Caractéristiques Clés/discordances

Éléments fondamentaux

# Étapes et processus d'adaptation culturelle du chii



Projet pilote avec dans deux communautés avec analyse d'implantation en collaboration avec la CReCES (UQAM)

# Projet pilote: Création de comités

	<b>Comité aviséur</b>	<b>Groupe de travail</b>
<b>Qui?</b>	Parents, Jeunes, Aînés, Conseil de bande, Acteurs clés	4 membres permanents (incluant 2 aînées) Daisy Moar, Irene Otter, Emilie Mianscum, Bertha Dixon
<b>Objectifs</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Entériner les changements</li><li>• Disséminer les informations sur le programme</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Valider les résultats d'évaluation</li><li>• Développer et confirmer les modifications du programme</li></ul>

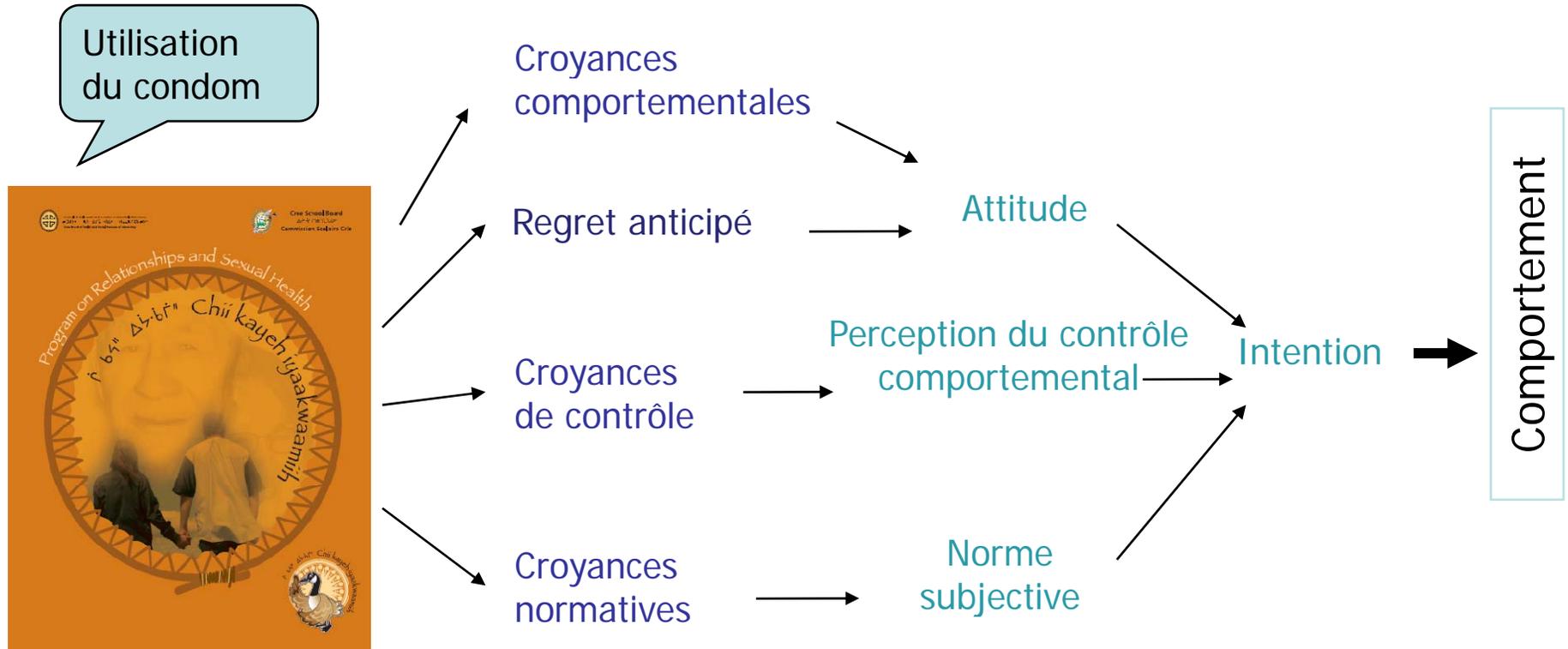
# Étapes et processus d'adaptation culturelle du chii



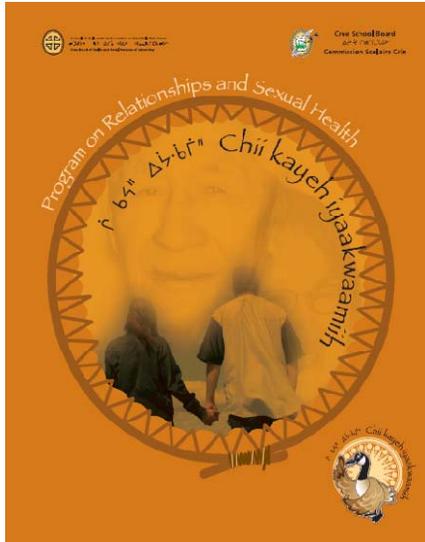
Révision du programme en fonction des résultats de la recherche et validation par les acteurs clés

# Adaptation théorique

Perspective écologique: autres acteurs interpellés  
(clinique, aînés,...)



Utilisation du condom



Report des relations sexuelles

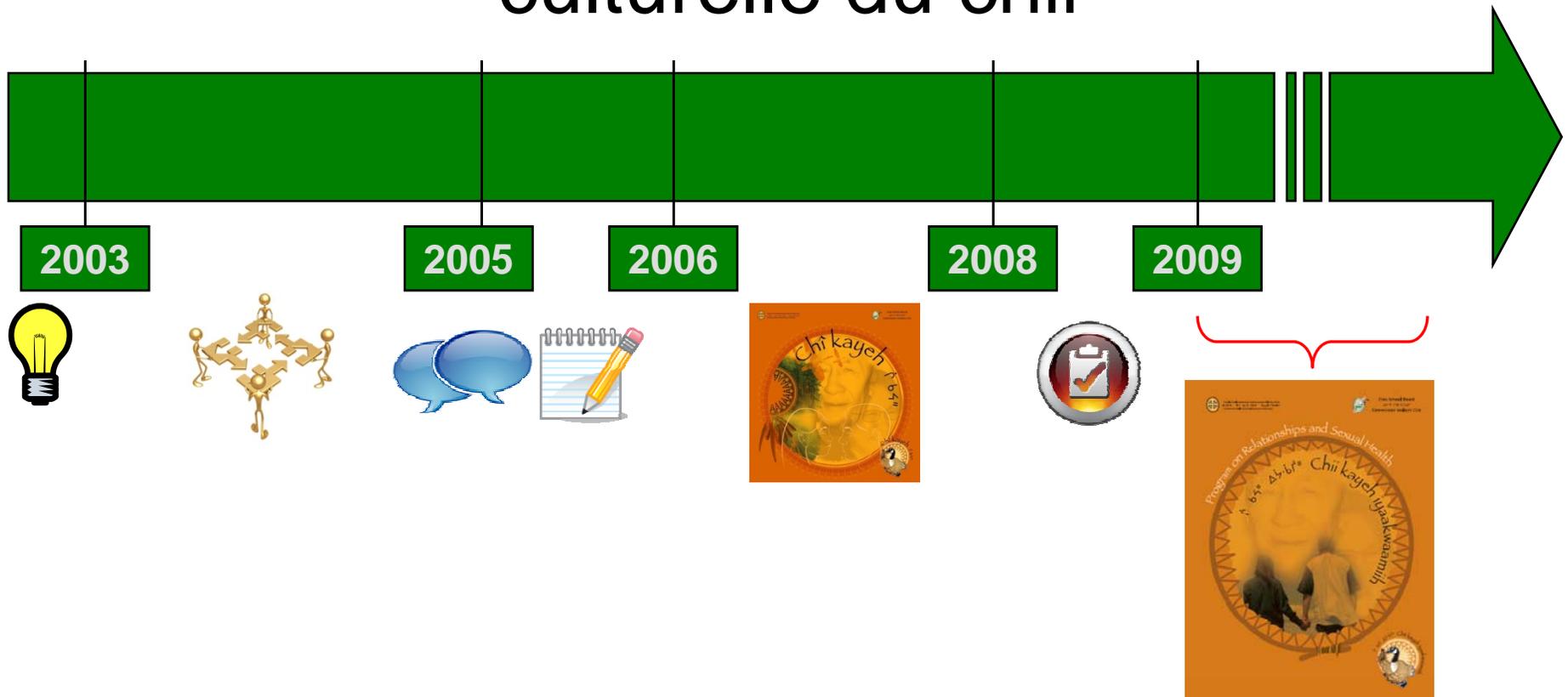
Compétences personnelles et sociales

Caractéristiques Clés/discordances

Éléments fondamentaux

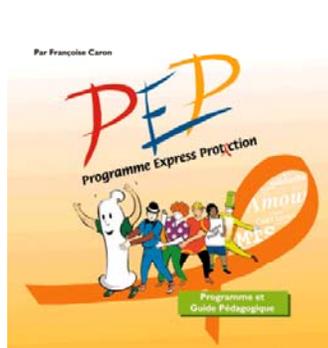


# Étapes et processus d'adaptation culturelle du chii

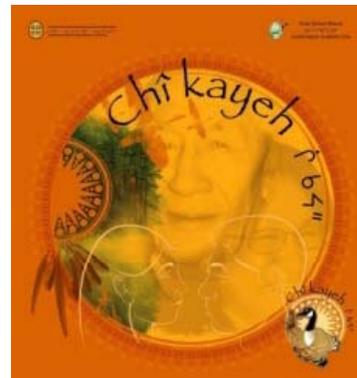


- Production d'un guide d'implantation.
- Implantation de la version finale : le *chii kayeh iyaakwaamiih*, programme sur les relations interpersonnelles et la santé sexuelle, dans toutes les communautés.

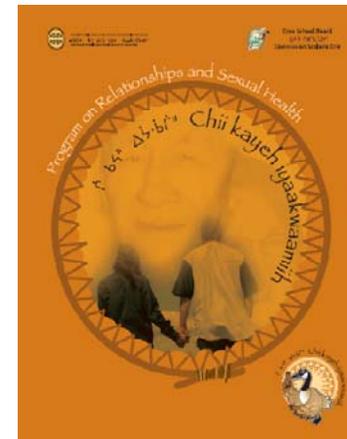
# Évolution du programme au fil du processus d'adaptation culturelle



Prévention des ITS/VIH.  
 Approche basée sur les déterminants individuels et interpersonnels des comportements à risque (TCP).  
 Formation par les pairs.



Prévention des ITS/VIH et grossesses non planifiées.  
 Intégration de référents culturels aux activités.  
 Considération de problématiques plus larges (ex. syndrome d'alcoolisation fœtale).  
 Ashuumiih.



Approche plus intégrée de prévention/promotion de la santé sexuelle.  
 Approche par compétences.  
 Ashuumiih.  
 Implication d'une plus grande diversité d'acteurs.  
 Meilleure ancrage dans les normes de la communauté.  
 Meilleure intégration aux services.

# Tout au long du processus, de précieux partenariats...

CCSSSBJ	CSC	Membres des communautés	UQAM	IRSC
Équipe de recherche	Commissaire	Jeunes	Chaire de recherche du Canada en éducation à la santé	Programme de recherche communautaire VIH/SIDA volet Autochtone
Agent de planification, programmation	Directeur Général	Ainés		
Directeur Uschiniichisuu	Comité de parents	Facilitateur de langue crie		
Professionnel des cliniques locales	Directeurs d'école	Comité Aviseur		
Infirmier scolaire	Enseignants	Parents		
	Élèves	Groupe de travail		



# Exemples de stratégies utilisées

- Stratégies périphériques:
  - o Apparence du matériel, culturellement adaptée.
- Stratégies utilisant les données probantes:
  - o pour mobiliser la communauté,
  - o pour augmenter le sentiment de vulnérabilité, par exemple (chii Kayeh).
- Stratégies participatives
- Stratégies linguistiques

(Kreuter et al., 2003)

# Leçons apprises



- Importance majeure du processus participatif et du partage des savoirs et des expertises (Ashuumii)
- Temps
  - pour établir la confiance, le respect mutuel, les règles qui garantissent l'équité, la réciprocité, la reconnaissance des savoirs et des expertises;
  - pour réfléchir (silence), rétro-agir et se (re)positionner (dualité).

# Leçons apprises



- Être « mélèze » de part et d'autre.
- Prendre en compte à la fois :
  - la façon d'être élève des jeunes,
  - les conditions de l'environnement géographique et social,
  - les enjeux organisationnels.

# Conclusion

- L'adaptation culturelle d'une intervention en matière de santé est un processus complexe, itératif, qui demande temps, confiance et respect mutuel.
- Cette recherche participative semble avoir eu un effet structurant sur la mise en place de conditions favorables au développement rigoureux, systématique et cohérent d'un programme culturellement adapté en faveur de la santé des jeunes Cris.





Thank you...

Megweetch...

Merci...

Le groupe de travail chii kayeh iyaakwaamiih

# Quelques références

- Kreuter MW, Lukwago SN, Bicholtz DC, Clark EM, Sanders-Thompson V. **Achieving cultural appropriateness in health promotion programs: targeted and tailored approaches.** Health Educ B 2003, 30: 133-146.
- McKleroy VS, Galbraith JS, Cummings B, Jones P. **Adapting evidence-based behavioral interventions for new settings and target populations.** AIDS Educ Prev 2006; 18: 59-73.
- Morrison DM, Hoppe MJ, Gillmore MR, Kluver C, Higa D, Wells EA. **Replicating an intervention: the tension between fidelity and adaptation.** AIDS Educ Prev 2009; 21(2): 128-140.
- Kraft JM, Mezoff JS, Sogolow ED, Neumann MS, Thomas PA. **A technology transfer model for effective HIV/AIDS interventions: science and practice.** AIDS Educ Prev 2000; 12(suppl): 7-20.
- Sogolow ED, Kay LS, Doll LS, Neumann MS, Mezoff JS, Eke AN, Semaan S, Anderson JR. **Strengthening HIV prevention: application of a research-to-practice framework.** AIDS Educ Prev 2000; 12(suppl): 21-32.
- Solomon J, Card JJ, Malow RW. **Adapting efficacious interventions: advancing translational research in HIV prevention.** Eval Health Prof 2006; 29: 162-174.